

ESTUDIOS NEOGRIEGOS

REVISTA CIENTÍFICA
DE LA
SOCIEDAD HISPANICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

2014

Número 16



SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

ESTUDIOS NEOGRIEGOS

REVISTA CIENTÍFICA
DE LA
SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

Número 16

2014



SOCIEDAD HISPÁNICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

ESTUDIOS NEOGRIEGOS: Revista científica de la Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos. Título abreviado: *Estud. Neogriegos* – N. 1 (1997) – Granada: Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos, 1997-2001, País Vasco, 2003-2005, Vitoria-Gasteiz, 2009-2010, Granada, 2011-2015

Anual

ISSN 1137-7003. Depósito Legal: GR- 82-97

1. Lengua griega medieval y moderna – Publicaciones periódicas 2. Literatura griega medieval y moderna – Publicaciones periódicas 3. Civilización griega medieval y moderna – Publicaciones periódicas I. Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos. Publicaciones

807.73/.74 (05) – 877.3/.4 (05) – 008 (495)(05) – 008(495.02)(05)

ESTUDIOS NEOGRIEGOS, publicación científica anual de la Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos, acoge trabajos originales e inéditos en forma de artículos, actualizaciones bibliográficas, reseñas y noticias, relacionados con la Grecia medieval, moderna y contemporánea, preferentemente en los ámbitos artístico, filológico, histórico, lingüístico y de traducción.

Quienes deseen enviar originales para su publicación habrán de ser socios de la SHEN. También podrán publicarse trabajos de miembros de la Sociedad Europea de Estudios Neogriegos.

Estudios Neogriegos se edita una vez al año. El plazo de entrega de originales finaliza el día 30 de septiembre. El Comité editorial acusará recibo de la recepción de los originales y se iniciará el proceso evaluador de los trabajos. Todos los trabajos recibidos serán evaluados por al menos dos especialistas en cada materia. Durante el proceso se mantendrá el anonimato tanto de los evaluadores como de los autores. La aceptación o no del trabajo será comunicada al autor en diciembre. Después, a medida que se avance en la composición de la revista, el autor recibirá las galeras de la compaginación para que las devuelva corregidas en el plazo indicado.

La extensión máxima de los trabajos es de 6000 palabras y tendrán que ir precedidos por el título – en la lengua del artículo y en inglés-, el nombre del autor o autores, y la dirección completa de la institución a la que pertenecen. Todos los artículos incluirán un resumen en la lengua de redacción del artículo y otro en inglés, de un máximo de seis líneas, así como las palabras clave en los mismo idiomas (máximo cinco). Para las reseñas, se recomienda un máximo de 1500 palabras. El número de palabras incluye las notas y la bibliografía utilizada tanto en artículos como en reseñas. La información sobre las normas de publicación se detalla en las páginas finales del volumen.

EQUIPO DE DIRECCIÓN

Directora: Alicia Morales Ortiz (*Universidad de Murcia*)
Secretario: Francisco Morcillo Ibáñez (*IES Albacete*)

CONSEJO DE REDACCIÓN

Javier Alonso Aldama (*Universidad del País Vasco*), José Antonio Costa Ideias (*Universidad Nova de Lisboa*), Ernest Marcos Hierro (*Universitat de Barcelona*), Encarnación Motos Guirao (*Universidad de Granada*), Manuel Serrano Espinosa (*Universidad de Alicante*), Penélope Stavrianopulu (*Universidad Complutense de Madrid*).

CONSEJO ASESOR

Miguel Castillo Didier (*Universidad de Santiago de Chile*), Kostas Dimadis (*Freie Universität Berlin*), José M^a Egea (*Universidad del País Vasco*), Hans Eideneier (*Universität zu Köln-Universität Hamburg*), Παναγιώτης Γιαννόπουλος (*Université Catholique de Louvain*), Γιάννης Χασιώτης (*Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης*), Ερατσισθένης Καψομένος (*Πανεπιστήμιο Ιωαννίνων*), Antonio Melero Bellido (*Universidad de Valencia*) y Moschos Morfakidis Filactós (*Universidad de Granada*).

COMPAGINACIÓN Y CORRECCIÓN: Equipo de dirección

IMPRESIÓN: ALSUR

SUSCRIPCIÓN Y COMPRA: España y América Latina, 35€; Europa, 40€; Norteamérica 40€.

INFORMACIÓN Y CONTACTO: sociedadestudiosneogriegos@gmail.com – <http://www.shen-org.es>

Esta publicación se ofrece en intercambio con cualquier otra publicación también periódica que tenga parecidos intereses y cobertura.
El Equipo de dirección no se responsabiliza de las opiniones de los autores de los trabajos.

SUMARIO

| | |
|--|---------|
| Editorial..... | 7 |
| Οι γεωγραφικοί όροι και οι ταυτίσεις τους στο <i>Διγενή Ακρίτη</i> (χφ. Escorial): αναλυτικός πίνακας <i>Geographical terms in Digenis Akritis (mss. Escorial): detailed index</i> <i>Ιωάννης Κιορίδης</i> | 9-58 |
| Los estudios comparativos sobre <i>Diyenis Acritis</i> y el <i>Cantar de Mio Cid</i> . Algunas anotaciones sobre el género de la ‘epopeya medieval’ <i>Comparative studies between the Diyenís Acritis and the Cantar de Mio Cid. Some notes on</i> <i>the literary genre of the ‘medieval epopee’</i> <i>Michalis Michael</i> | 59-88 |
| Narrativa medieval grega: entre orient i occident <i>Medieval Greek Narrative: Between East and West</i> <i>Santiago Carbonell Martínez</i> | 89-106 |
| Η πολιτική σκέψη του Νικηφόρου Γρηγορά στη <i>Ρωμαϊκή Ιστορία</i> <i>Nikiforos Grigoras’s political thought in the Roman History</i> <i>Savvas Giagtzoglou</i> | 107-120 |
| Η Ριμάδα κόρης και νέου μεταξύ ελληνικής και δυτικής παράδοσης <i>The rhyme of the girl and the lad between Greek and Western tradition</i> <i>Maria Caracausi</i> | 121-138 |
| La Revolución helénica de 1821 a través de la novela histórica de la España decimonónica: <i>Grecia, o La doncella de Missolonghi - Amor y religión, o La joven</i> <i>griega</i> <i>The Hellenic Revolution of 1821 through the historical novel of the 19th century Spain:</i> <i>Grecia, o La doncella de Missolonghi - Amor y religión, o La joven griega</i> <i>Dimitris Miguel Morfakidis Motos</i> | 139-160 |
| Los <i>Kalóyeri</i> y el culto de Dioniso en Tracia. Traducción y estudio <i>The kalogeroi and the cult of Dionysus in Thrace. Translation and study</i> <i>Pedro Jesús Molina Muñoz</i> | 161-188 |
| «Γενοβέφα» ή «Η Αρετή Θριαμβέβουσα» <i>«Genevieve» or «The Triumphant Virtue»</i> <i>Μαρία Νενου</i> | 189-208 |

Recensiones.....209

Markos Panayotis Tsifrikas, *Ελληνο-ισπανικό και ισπανο-ελληνικό λεξικόχλωρίδας / Diccionario griego-español y español-griego de flora* (Pedro Jesús Molina Muñoz) - EleniAnna Vafeiadou, *Ελληνο-ισπανικό και ισπανο-ελληνικό λεξικόφιλοσοφικώνόρων / Diccionario griego-español y español-griego de términos filosóficos* (Pedro Jesús Molina Muñoz) - Trikupis, Spyridon, *Ιστορία της Ελληνικής Επανάστασεως* [trad. cast. del gr. por Manuel Acosta Esteban: *Historia de la insurrección griega*] (Dimitris Miguel Morfakidis Motos) - Στ. Ζαφείρη, Α. Ψαροπούλου, Ε. Διαμαντή, Κ. Δανέζη, Χ. Δημόπουλος, Α. Τριγκάτζη, Ν. Παναγιωτοπούλου, Α. Τρυποσκούφη, *Χρηστικό λεξικό της νεοελληνικής γλώσσας* (Mariano Villegas Hernández).

Reseñas de Actividades.....219

Ciclo de conferencias de la Maison de France y de la Alianza Francesa en Granada, Universidad de Granada (Encarnación Motos Guirao).

EDITORIAL

La Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos (SHEN) presenta el nº 16 de la revista anual *Estudios Neogriegos* que corresponde al año 2014 con la firme voluntad de seguir prestando un servicio a los especialistas e interesados en estos estudios, no sólo del mundo hispanohablante sino de toda la comunidad científica internacional. Por esta razón, una parte importante de los trabajos que se publican en el presente volumen están escritos en distintas lenguas (castellano, catalán y griego). En el futuro se seguirá en la misma línea y se aceptarán trabajos escritos en otras, además las mencionadas, preferentemente de carácter internacional (inglés, francés, alemán, italiano) si sus autores así lo desean.

Se informa también que *Estudios Neogriegos* incluirá trabajos que correspondan a la historia, literatura, artes, ciencias y cultura en general producidas en el mundo griego desde la época medieval hasta nuestros días.

Así mismo, se recuerda a los que deseen que sus trabajos sean publicados en la revista que pueden enviarlos hasta finales de diciembre. Los trabajos tienen que pasar por un proceso de evaluación en los cuatro primeros meses del año para que, de ser finalmente aceptados, puedan ser incluidos en el volumen del año anterior.

Estudios Neogriegos se distribuye gratuitamente a los socios de la SHEN y se pone a la venta a través de la librería Pórtico de Zaragoza:

P.O.Box 503 - 50080 Zaragoza – España

Muñoz Seca, 6 - 50005 Zaragoza – España

Tfno.: (+34) 976 557039 Fax: (+34) 976 353226

concha@porticolibrerias.es

www.porticolibrerias.es

LEADING ARTICLE

The Spanish Society of Newgreek Studies (SSNS) presents the nº 16 of the annual journal *Estudios Neogriegos* that corresponds to the year 2014 with the firm will to continue providing a service to the specialists and intersted in these studies, not only of the Spanish-speaking world, but of the whole international scientific community. For this reason, an important part of the articles that are published in the present in this volume are written in different languages (Castellano, Catalán and Greek). In the future it will continue along the same lines and articles written in other languages will be accepted as well as the aforementioned, preferably of an international character (English, French, German, Italian) if their authors wish it thus.

Furthermore, we inform you that *Estudios Neogriegos* will include articles that correspond to the history, literature, arts, sciences and culture generally produced in the greek world since the medieval period until nowadays.

In the same way, to is reminded to those who wish their articles to get published in the journal that they can send them until the end of December. The articles have to pass through a process of evaluation in the first four months of the year, in order to, being finally accepted, get included in the volume of the previous year.

Estudios Neogriegos is distributed for free to the members of the SHEN and it is sold through the Porch Library of Zaragoza:

P.O. Box 503 - 50080 Zaragoza – España
Muñoz Seca, 6 - 50005 Zaragoza – España
Tfno.: (+34) 976 557039 Fax: (+34) 976 353226
concha@porticolibrerias.es
www.porticolibrerias.es

LA REVOLUCIÓN HELÉNICA DE 1821 A TRAVÉS DE LA NOVELA
HISTÓRICA DE LA ESPAÑA DECIMONÓNICA:
*GRECIA, O LA DONCELLA DE MISSOLONGHI - AMOR Y RELIGIÓN, O LA
JOVEN GRIEGA*

Dimitris Miguel Morfakidis Motos

Universidad de Granada / Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas

RESUMEN

En la historiografía sobre la Cuestión de Oriente puede percibirse en España un relativo vacío documental durante el primer tercio del siglo XIX, debido a la censura absolutista del factor filoheleno por el régimen de Fernando VII. No obstante, el período comprendido entre 1821 y 1830 carece aún de estudios amplios, profundos y sistemáticos sobre la limitada bibliografía existente y sus autores, de modo que frecuentemente nos enfrentamos a un campo inédito de investigación. El objetivo de este trabajo es realizar un estudio historiográfico de dos novelas históricas sobre la guerra de la Independencia helena con un enfoque de análisis desde la perspectiva del orientalismo occidental, así como fijar definitivamente su autoría: *Grecia, o La doncella de Missolonghi*, de Estanislao de Kostka Vayo; y *Amor y religión, o La joven griega*, de Angélique-Adèle Huvey.

PALABRAS CLAVE: Revolución griega / guerra de la Independencia griega, novela histórica, filohelenismo, *Doncella de Missolonghi*, *Amor y religión*.

ABSTRACT

In the historiography of the Eastern Question, it is easy to appreciate an arguable documentary vacuum in Spain during the first third of the 19th century because of the absolutist censorship of Philhellenism by the regime of Ferdinand VII. However, the period between 1821 and 1830 still doesn't have extensive, deep and systematic studies about limited existing bibliography and its authors, in order that we often face an unknown field of research. This work aims to carry out a historiographical study of two historical novels about the Hellenic War of Independence with an analysis approach from the point of view of Western Orientalism, as well as definitely determine their authorship: *Grecia, o La doncella de Missolonghi*, of Estanislao de Kostka Vayo; and *Amor y religión, o La joven griega*, of Angélique-Adèle Huvey.

KEYWORDS: Greek Revolution / Greek War of Independence, historical novel, Philhellenism, *Doncella de Missolonghi*, *Amor y religión*.

Durante el primer tercio del siglo XIX España adoleció de una gran inestabilidad política que se tradujo en un condicionamiento para la producción escrita de índole filohelena o relativa al proceso de la Cuestión de Oriente. Tras la experiencia del Trienio Liberal (1820-1823), la restauración absolutista de Fernando VII (1823-1833) censuró cualquier expresión filohelénica al evaluarse como un movimiento revolucionario encaminado a socavar la reacción antiliberal del Congreso de

Viena y del Tratado de la Santa Alianza (1814-1815), así como las relaciones diplomáticas entre el Estado español y la Sublime Puerta, renovadas en 1827. Dicha situación limitó enormemente las actividades de la intelectualidad sobre este tema hasta la leve apertura reformista de finales de la década.

El anatema gubernamental recayó desde luego en las actividades de las propias casas editoriales significadas con el régimen liberal. Aunque muchas de ellas cerraron, posteriormente algunas reabrieron y se sumaron a la fundación de otras tantas, existiendo una concentración empresarial en Madrid, Barcelona y Valencia. Fue en esta última ciudad donde despuntaron de forma especial en el panorama editorial español de la primera mitad del siglo XIX los negocios de Mompié y Cabrerizo en el sector de la literatura de ficción. Curiosamente, el filohelenismo no destacó en el ámbito literario durante la etapa del Trienio Constitucional como sí lo hizo en las postrimerías del reinado fernandino, aunque fundamentalmente limitado a dos obras publicadas en 1830: una original española y una traducción, ambas de la corriente novelesca romántica, en cuyos prólogos o introducciones se aprecia el talante ideológico liberal de sus autores o editores. La labor que nos proponemos desarrollar en este artículo consiste en realizar una necesaria ampliación y profundización del análisis histórico de dos novelas publicadas en 1830 e inspiradas en la insurgencia griega desde la perspectiva del orientalismo occidental. El análisis de sendas obras fue planteado en los pioneros trabajos de I. K. Hassiotis, V. Hatsigueorguíou de Hassiotis y P. Stavrianopoulou, siendo un tema referenciado más recientemente en estudios de P. Hualde Pascual¹. Nuestro

¹ HASSIOTIS, I. K.: «Relaciones históricas hispano-griegas desde la caída de Constantinopla hasta la creación del estado neohelénico», en E. Motos Guirao (ed.), *Tendiendo puentes en el Mediterráneo. Estudios sobre las relaciones hispano-griegas (ss. XV-XIX)*, Granada, Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas, 2008, pp. 37-72, *vid.* pp. 68-69; *id.*: «El filohelenismo español», en E. Motos Guirao (ed.), *Tendiendo puentes... op. cit.*, pp. 117-128, *vid.* p. 127; HATSIGUEORGÚIOU DE HASSIOTIS, V.: «Ο ισπανικός φιλελληνισμός του 19^{ου} αιώνα», en VV. AA., *Μνήμη Άλκη Αγγέλου. Τα άφθονα σχήματα του παρελθόντος. Ζητήσεις της πολιτισμικής ιστορίας και της θεωρίας της λογοτεχνίας*, Salónica, University Studio Press, 2004, pp. 473-484; *id.*: «El filohelenismo español durante el siglo XIX», en J. González-Barba Pera (ed.), *España y la cultura hispánica en el Sureste Europeo*, Atenas, Ministerio de Asuntos Exteriores de España, 2000, pp. 144-155; HUALDE PASCUAL, P.: «Ecos filohelénicos en la época del primer Romanticismo español (1821-1840)», en F. García Jurado *et al.* (eds.), *La historia de la literatura grecolatina en España: de la Ilustración al Liberalismo (1778-1850)*, Málaga, Universidad de Málaga, 2013, pp. 261-284, *vid.* pp. 270-272; *id.*: «Las ruinas de Persépolis», de Ramón López Soler: entre el centón y la filosofía hermética», *Cuadernos de Ilustración y Romanticismo*, 20 (2014), pp. 225-249, *vid.* p. 230; STAVRIANOPOULOU, P.: «Απόηχοι του αγώνα του 1821 για την ανεξαρτησία στην ισπανική λογοτεχνία του 19^{ου} αιώνα: *Grecia o la Doncella de Missolonghi*», en K. A. Dimadis (ed.), *Ο Ελληνικός κόσμος ανάμεσα στην εποχή του Διαφωτισμού και στον εικοστό αιώνα*, Atenas, Ελληνικά Γράμματα, 2007. URL: <http://www.eens-congress.eu/?main_page=1&main_lang=de&eensCongress_cmd=showPaper&eensCongress_id=367> [16/01/2015]

interés ante todo reside en una aproximación a la subjetividad de la época y lo verosímil de su perspectiva histórico-político-social.

La novela histórica de origen romántico y el género en general, presenta en España un escaso desarrollo debido a los condicionamientos políticos del período. Su progreso respondió a la paulatina formación de un público lector y consolidación de la industria editorial. Si en un primer momento las autoridades habían optado por prescribir el género novelesco, posteriormente se resignaron a tolerarlo y controlarlo de forma propagandística para sus bases políticas. Sin embargo, las dos obras que sometemos a estudio constituyen una fiel muestra de cómo el espíritu liberal pudo soslayar disimuladamente la censura oficial. Bajo una imagen puramente literaria que aparentemente no incumplía los preceptos tradicionales del régimen, ambos ejemplares fueron capaces de retomar el trabajo propagandista filohelénico respecto a la Revolución griega. Su objetivo lector se centró en la clase social alta, es decir, la incipiente clase burguesa y, en menor grado, algunos sectores del mundo aristocrático y eclesiástico.

El primer lugar se encuentra la narración *Grecia, o La doncella de Missolonghi...*², del periodista, escritor e historiador Estanislao = Estanislau de Kostka Vayo (también citado como de Cosca, Bayo, Vayo y de la Fuente, Vayo y Lamarca; 1804-1864)³. Nacido en Valencia y formado en derecho, durante el Trienio Liberal dicho personaje fue colaborador del *Diario de Valencia* (*ibid.*, 1790) y político constitucionalista, aunque permaneció en España tras 1823. Conocido asimismo por sus seudónimos Ascanio Florígero y Juan Pérez y García, sostuvo una aguda disputa literaria de trasfondo político y personal con el también escritor Luis Lamarca y Morata = Lluís Lamarca i Morata (1793-1850). Autor de varias novelas, participó plenamente de la corriente romántica y fue uno de los primeros literatos en introducir el modelo de novela histórica de Walter Scott. Esta publicación en concreto, de pequeño tamaño (16 cm. de alt.) aparece editada en la relevante librería Mompí de Valencia, propiedad del librero y editor Ildefonso Mompí de Monteagudo (*ca.*1785/1786-1855). Los inicios de este comerciante se encuentran en el negocio de su suegro, el igualmente impresor y librero Miguel Domingo (*ca.* 1775-?). El fuerte compromiso liberal de este último llevó a Mompí a encargarse de su taller entre 1814 y 1818. En 1821 fundó su propio establecimiento, que llegó a consolidarse como una empresa de éxito y su sello tipográfico como una marca de prestigio editorial⁴.

² VAYO, E. de Kostka: *Grecia, o La doncella de Missolonghi*, Valencia, Mompí, 1830, 2 vols.

³ ALMELA Y VIVES, F.: *El editor don Mariano de Cabrerizo*, Valencia, CSIC - Instituto Nicolás Antonio, 1949, pp. 162-169; GIL NOVALES, A.: *Diccionario biográfico de España (1808-1833). De los orígenes del liberalismo a la reacción absolutista*, Madrid, Fundación MAPFRE, 2010, t. III, p. 3124.

⁴ RODRÍGUEZ MORÍN, F.: «Semblanza de Ildefonso Mompí (1785/1786-1855)», *Biblioteca Virtual*

El libro se caracteriza por su buena factura y sus cuatro grabados, dibujados por el pintor José Romá (1784-1852) y realizados por el reconocido dibujante y grabador Teodoro Blasco y Soler (*ca.* 1820-1864). La decoración ornamental en las primeras páginas y la portada pretende situar al lector/a en el tiempo y espacio de la novela y vincularlo/a emocionalmente a ella, pero además constituye una estrategia comercial para atraer a posibles compradores⁵. Aparte de las dos escenas costumbristas de índole orientalista de las páginas preliminares, puede observarse que las imágenes de las portadas de los dos tomos que forman la obra presentan una caracterización abiertamente filohelena:

- La escena del primer tomo⁶ muestra una alegoría de la victoria helena: tres varones griegos alzan alborozados sus manos para recibir las coronas de laurel que portan en sus picos varias águilas procedentes de una empalizada o campamento situado en segundo plano.

- La escena del segundo tomo⁷ representa una alegoría de la libertad griega: de nuevo, aparecen tres individuos como imagen de la comunidad griega y donde uno de ellos porta un pabellón con la imagen de la cruz mientras pisa una bandera con un mástil rematado con la media luna junto a un turbante, simbolizando la victoria de la civilización cristiana/europea sobre la opresión otomana/la amenaza de la barbarie oriental. Frente al grupo, una tumba de la cual emerge un espectro que probablemente personifica a Aristóteles (la inscripción funeraria está constituida por la terminación -ELES) les señala hacia arriba un ángel sentado en una nube que les entrega una cadena quebrada, símbolo de la liberación alcanzada. El conjunto muestra una simbiosis de la pervivencia de la gloria de la Antigua Hélade y de la fe como virtud teológica cristiana⁸, valores que encarnan la Grecia independizada.

Miguel de Cervantes - Editores y Editoriales Iberoamericanos (siglos XIX-XXI) - EDI-RED (2015). URL: <<http://www.cervantesvirtual.com/obra/ildefonso-mompie--lorca-1785-o-1786---valencia-1855-semblanza/>> [02/03/2016]; *ibid.*: «Semblanza de Miguel Domingo (1775?-¿?)». URL: <<http://www.cervantesvirtual.com/obra/miguel-domingo-valencia-1775----semblanza/>> [02/03/2016].

⁵ SÁNCHEZ GARCÍA, R.: «Las formas del libro. Textos, imágenes y formatos», en J. A. Martínez Martín (dir.), *Historia de la edición en España (1836-1936)*, Madrid, Marcial Pons, 2001, cap. III, pp. 115-117, 119, 121-122.

⁶ VAYO, E. de Kostka: *Grecia, o La doncella...*, *op. cit.*, t. I, p. [I].

⁷ *Ibid.*, t. II, p. [I].

⁸ Aristóteles constituye una base fundamental de la corriente teológica y filosófica de la escolástica, cuyo eje se sustenta en la coordinación entre fe y razón, lo que desde la Edad Media suponía un sincretismo fundamentalmente entre la doctrina cristiana y la filosofía grecolatina.

GRECIA.

ó la

Doncella de Missolonghi:
Por Estanislao de Cosca Vayo.



Tomo Primero.

VALENCIA.

Libreria de Mompie.

1830.

Tedoro Blasco log.



Digitized by Google

Imagen I. *Grecia, o La doncella de Missolonghi...*, *op. cit.*, t. I, p. [I]. Fuente: VAYO, E. de Cosca, *Grecia, ó, La doncella de Missolonghi*, Libr. de Mompie, 1830. Biblioteca de Cataluña = Biblioteca de Catalunya, 231 pp. Google Libros, 19 Nov. 2008. URL: <https://books.google.es/books?id=xq4kI_Pkx2EC&hl=es&source=gbs_navlinks_s> [08/02/2015].

GRECIA,

ó la

Doncella de Missolonghi:
Por Estanislao de Cosca Vayo.



Tomo Segundo.

VALENCIA.

Libreria de Mompie.

1830.

Tedoro Blasco lo y.



Digitized by Google

Imagen II. *Grecia, o La doncella de Missolonghi...*, op. cit., t. II, p. [I].
Fuente: VAYO, E. de Cosca, *Grecia, ó, La doncella de Missolonghi*, Libr. de Mompie, 1830. Biblioteca de Cataluña = Biblioteca de Catalunya, 231 pp. Google Libros, 19 Nov. 2008. URL: < https://books.google.es/books?id=BXoQbZOLTigC&dq=grecia+o+la+doncella&hl=es&source=gbs_navlinks_s > [08/02/2015].

Este posicionamiento tan provocadoramente situado a favor de los revolucionarios griegos implica la necesidad de explicar una interpretación de los acontecimientos que se ajuste a la legalidad del régimen fernandino, es decir, una declaración que denosta la tiranía política a la par que respeta la legalidad del sistema absolutista⁹:

¿Y qué deberes, derechos o relaciones pueden existir entre uno y otros? ¿No es el amor el que une a las naciones con los soberanos? ¿Y puede el amor conseguirse sino con los beneficios que la injusticia, la indulgencia y la paz proporcionan? El hombre conoce que el fin moral para que Dios le ha criado es la felicidad, y es imposible que ame al que le aleja de ella y le impide disfrutarla. ¿Y podían ser dichosos los argivos¹⁰ bajo el gobierno del sultán? [...]

Si ningún derecho pues tenían estos desgraciados esclavos a la protección de Mahamud [II], ¿qué obligaciones podían unirlos a este príncipe? Si estaba su existencia colgada de un sutil cabello, ¿no debían procurar asegurarla, puesto que su conservación es el primer deber del hombre, el más irresistible y al mismo tiempo el más natural? Desengañémonos: si los griegos no habían roto en cuatro siglos sus cadenas, era porque su envilecimiento los había embrutecido: ya no eran los descendientes de Epaminondas y de Temístocles: eran unos siervos de la media luna, a quienes la esclavitud y las costumbres de los bárbaros musulmanes habían desfigurado de todo punto. [...]

La conclusión de Vayo sobre la utilidad de la obra se basa en su valor ejemplificador ético y político de entrega a la nación dentro de una concepción socio-ideológica exclusivamente europea y, por ende, civilizada. Por ello, defiende la viabilidad de la autodeterminación de un pueblo occidental (el griego) y expone el destino fatalista de un sistema sociopolítico tiránico (el otomano). Por otra parte, merece la pena citar la breve mención que Vayo plantea sobre el papel ruso en el levantamiento heleno, en donde o bien llega a mostrar una rara opinión rusófila en el marco de la intelectualidad española de la época, o bien se muestra condescendiente con el zarismo¹¹:

Gloria inmortal al emperador Nicolás [I, 1825-1855] que ha sabido en esta lucha vencer a sus enemigos, y lo que es más difícil, vencerse a sí mismo: la posteridad dirá quizás por primera vez que un soberano pudo ser conquistador y no quiso.

La estructura de la obra responde a las pautas comunes de la novela histórica, donde el prólogo (firmado el 1 de marzo de 1830) cumple una función primordial, ya que en él se desarrolla una introducción histórica sobre la guerra de la

⁹ *Ibid.*, pp. VI, XII-XIII.

¹⁰ Argivo/a: gentilicio de Argos y/o la Argólida, empleado como sinónimo de la comunidad griega en su conjunto.

¹¹ *Ibid.*, t. I, p. XLVII.

Independencia griega¹², marco temporal en el que se contextualiza la trama. En su línea simbiótica, Vayo reivindica la memoria histórica de la Antigua Hélade y las bondades de la religión cristiana frente al deplorable legado otomano y los ominosos defectos del islam. Pero ello es planteado de forma aún más expresa e incisiva que el resto de autores españoles analizados anteriormente¹³:

Cuando en la sexta década del siglo decimoquinto clavó en los muros de Constantinopla el vencedor estandarte del islamismo Mahomet segundo, espiraron de todo punto la independencia y libertad griega. Aquel pueblo de héroes que contaba por hijos a los Milciades, Temístocles, Aristides y Epaminondas, quedó sometido al yugo sarraceno con una cadena a los pies y un alfange colgado de un cabello que amenazaba caer sobre su cabeza. El suelo privilegiado que recordaba las gloriosas batallas de Platea, Salamina y Maratón comenzó a ser el teatro de la barbaridad, de la injusticia y de la esclavitud. A las leyes de Solón, de Licurgo y de Jesucristo, a estas leyes que enseñan a los hombres a ser justos, moderados e indulgentes, siguiéronse los preceptos del Alcorán fundados en el error y en la intolerancia, los dos monstruos que más sangre han derramado en el mundo. [...]

Una visión apocalíptica en la que, como viene siendo usual, la naturaleza civilizada del pueblo griego, pese a haberse visto corrompida por su contacto con un pueblo extraeuropeo, no había podido ser destruida¹⁴:

La cuna de las ciencias fue el asilo y guarida de la ignorancia: y oscurecido con sus celages el oriente del saber humano, alzó su cabeza aquel monstruo y lo dominó todo. Esclavos, ignorantes y envilecidos los helenos se tornaron salváticos y feroces en muchos puntos. Es falso que se confundieron los dos pueblos, y ni aún algunas de sus costumbres [...].

El resto del prólogo, un relato histórico de la guerra independentista helena, tiene la intencionalidad utilitarista de ejemplarizar un escenario coetáneo desde el punto de vista político, moral y religioso. Asimismo, intenta compensar el desequilibrio entre el conocimiento real de los hechos y la desmedida desvirtuación histórica que se realiza en el cuerpo de la obra. Efectivamente, Vayo procura documentarse para recrear el espacio y el marco temporal del argumento filohelena que se propone desarrollar, para lo cual se basa exclusivamente en la obra filohelena de otro autor, José Manuel Ramón María de San Millán (o Sanmillán) y Coronel (1788-?)¹⁵, hasta el punto de incurrir en un flagrante plagio anónimo de este escritor granadino. Con todo, la segunda novela incluida en el presente estudio, *Amor y religión, o La joven*

¹² *Ibid.*, «Introducción. Idea de la insurrección de los griegos», pp. [III]-LIII.

¹³ *Ibid.*, pp. [III]-IV.

¹⁴ *Ibid.*, p. V.

¹⁵ SAN MILLÁN Y CORONEL, J. M. de: [seud.: RÍO Y CORONEL, Marcos Manuel]: *Compendio histórico del origen y progresos de la insurrección de los griegos contra los turcos desde el año de 1821 hasta la llegada a Egina del presidente actual de la Grecia, conde de Capo de Istria*, Madrid, Juan Ramos y Cía., 1828, 2 vols.

griega...,¹⁶ comete exactamente el mismo tipo de plagio, aunque de forma mucho más limitada. Véase a modo de ejemplo un extracto comparativo de las tres obras:

| J. M. de San Millán y Coronel | E. de Kostka Vayo | A.-A. Huvey [trad. atrib. a P. Pérez y Rodríguez] |
|--|---|--|
| <i>Compendio histórico del origen y progresos...</i> , ¹ | <i>Grecia, o La doncella de Missolonghi...</i> , ² | <i>Amor y religión, o La joven griega...</i> , ³ |
| <p>Como el fluido eléctrico corre veloz por el conductor, del propio modo se propagaba el movimiento de unos puntos a otros de la Grecia. Constanza Zacarías, espartana, e hija de un mártir de la libertad, calificado de vandolero y empalado como tal en Tripolitza el año de mil setecientos noventa y nueve, deja de la mano el uso para empuñar la espada, y sedienta de venganza pone una bandera en lo más alto de su casa, llamando a sus compatriotas a alistarse bajo sus auspicios. Las mugeres de Laconia y los valientes del monte Pentedactylon se inflaman a su voz y se precipitan en pos de ella al llano de Lacedemonia, donde proclama la regeneración de la Grecia al frente de quinientos paisanos.</p> | <p>El incendio se propagó rápidamente por todos los puntos de la Grecia. Constanza Zacarías, espartana e hija de un mártir de la independencia nacional, puso una bandera en lo más alto de su casa llamando a sus compatriotas a la pelea. Las mugeres de Laconia y los valientes del monte Pentedactylon corrieron a las armas, y en el llano de la Lacedemonia juraron hacer pedazos los grillos que ligaban a sus hermanos.</p> | <p>Constanza Zacarías, espartana, e hija de un mártir de la libertad, calificado de vandolero, y empalado como tal en Tripolitza el año de 1799, al saber la insurrección del Peloponeso, deja el huso para empuñar la espada, y sedienta de venganza pone una bandera en lo más alto de su casa llamando a sus compatriotas a alistarse bajo sus auspicios. Las mugeres de Laconia, y los valientes del monte Pentedactylon se inflaman a su voz, y se precipitan en pos de ella al llano de Lacedemonia, donde proclama la regeneración de la Grecia al frente de quinientos paisanos.</p> |
| <p>¹ SAN MILLÁN Y CORONEL, J. M. de: [seud.: RÍO Y CORONEL, M. M.]: <i>Compendio histórico del origen y progresos...</i>, <i>op. cit.</i>, t. I, p. 118.</p> <p>² VAYO, E. de Kostka: <i>Grecia, o La doncella...</i>, <i>op. cit.</i>, t. I, p. XV. El plagio puede apreciarse en multitud de otras tantas páginas de la obra de Vayo, de manera que del t. I las pp. XVIII, XX, XXIII, XXV, XXVII y XXIX, pertenecientes al prólogo, coinciden con las correspondientes pp. 147, 156/158, 203, 220/222, 226 y 301 (n. 1) del t. I del trabajo de San Millán.</p> <p>³ HUVEY, A.-A. [seud. DAMINOIS, A.; trad. atrib. a P. Pérez y Rodríguez]: <i>Amor y religión, o La joven griega...</i>, <i>op. cit.</i>, pp. 240-241.</p> | | |

D. M. Morfakidis Motos

¹⁶ HUVEY, A.-A. [seud. DAMINOIS, A.]: *Alaïs, ou La Vierge de Ténédos, nouvelle*, París, Pigoreau, 1826 [trad. cast. del fr. atrib. a P. Pérez y Rodríguez: *Amor y religión, o La joven griega. Novela histórica*, Valencia, Cabrerizo, 1830].

Vayo encuentra en el tratado histórico de San Millán una fuente muy oportuna para obtener un tema sugestivo con el que materializar su proyecto novelesco. Contra lo que pudiera parecer a primera vista, Vayo no se sirve en ningún momento de la obra de François Pouqueville, la referencia filohelena por antonomasia, ya que, aún siendo el único autor que referencia, queda claro que no estuvo en contacto con su obra. De hecho, únicamente accede a él por medio del *Compendio histórico del origen y progresos...*, de San Millán. A partir de los conocimientos históricos que le proporciona este último, puede desarrollar una trama muy fantaseada donde adopta episodios¹⁷ y figuras históricas reales de la Revolución griega. Por tanto, se trata de un espacio coetáneo a la obra en el que se representan unas experiencias vitales ficticias donde los personajes históricos adoptan el papel principal, una práctica poco habitual en este subgénero literario. La protagonista, la griega Constanza Zacarías¹⁸, se halla refugiada en un convento en el monte Arákyntos/Zygós tras la muerte de su padre, el héroe Zacarías, a manos de los otomanos durante el tercer sitio de Missolonghi (1825-1826). Raptada por el turco Mahomet¹⁹ (el héroe novelesco) y llevada al harén de éste en Quíos, inicialmente lo rechaza por su condición étnica y religiosa. No obstante, la bondad, honestidad, integridad y nobleza que demuestra hacia ella consigue que Constanza se enamore de él y que, gracias a la candidez y virtuosismo de ésta, Mahomet se convierta al cristianismo. Ambos inician entonces un recorrido lleno de peripecias a fin de que su relación sea aceptada en la comunidad griega. A partir de ahí, el antagonista, el heleno Nicetas²⁰, igualmente heroico pero no correspondido por Constanza, se opone a las intenciones de los amantes y muere a manos de Mahomet al intentar matar a Constanza bajo el delito de traición. En la huida final de la pareja, Constanza es herida por las fuerzas otomanas y muere, para desesperación de Mahomet, quien también termina muriendo ahogado en el mar Egeo.

En resumen, los contenidos muestran un enorme peso del factor étnico-religioso como catalizador del nacionalismo que impregna toda la novela, donde se asiste a la mitificación de la lucha griega con una fuerte carga ideológica. Consecuentemente,

¹⁷ Primera Asamblea Nacional de Epidauró, Matanza de Quíos, la voladura del buque insignia de la Armada otomana por Konstantinos Kanaris, etc.

¹⁸ Konstantina Zajaría o Zajaría = Κωνσταντίνα Ζαχαριά ο Ζαχαριά (?-?), revolucionaria griega, hija del líder insurrecto Zajarías o Zajarías Panteleakos “Barbitsiotis” = Ζαχαρίας ο Ζαχαριάς Παντελεάκος “Μπαρμπιτσιώτης” (1759-1805).

¹⁹ Reşid Mehmed Pasha (1780-1839). Relevante estadista y general otomano, tuvo un destacado papel en la guerra de la Independencia griega (líder victorioso en el tercer sitio de Messolonghi) y en la guerra ruso-otomana de 1828-1829.

²⁰ Nikitas o Nikitarás Stamatelópulos “Turkofagos” o “Cometurcos” = Νικήτας ο Νικηταράς Σταματελόπουλος “Τουρκοφάγος” (1783-1849) fue uno de los principales caudillos helenos.

el trágico final representa el novelesco y recurrente amor imposible desarrollado, en este caso, en el contexto revolucionario heleno: los mundos culturales a los que pertenecen los protagonistas son absolutamente incompatibles, una contraposición basada en la etnia y la religión, en una cosmovisión occidentalista que provee un desenlace fatídico como resultado natural de la actuación ilógica de ambos personajes. Constanza no atiende a sus deberes y derechos como ciudadana, mientras que Mahomet, pese a su voluntad, debido a su naturaleza se revela incapaz de integrarse en la “civilización”. Su conversión queda enfocada desde una percepción paternalista en línea con el refutado mito del “buen salvaje”: una naturaleza humana definida de forma amable, virtuosa y confiada que le permite apostatar del islam. Sin embargo, a ello se contraponen una condición igualmente congénita del individuo oriental que le predispone a ser muy susceptible de recaer en los innobles instintos propios de su cultura, en definitiva, una visión etnocéntrica y orientalista que se alinea con las interpretaciones de San Millán. Esto puede apreciarse cuando, una vez converso, mata a Nicetas, ya hermano de religión, quien personifica la mitificación de la sangrienta lucha revolucionaria. Este mundo, totalmente adverso a este último, se contrapone con el del primero, un mundo oriental de paraísos palaciegos, lujosos y delicados con cuidados jardines, harenes, eunucos y esclavos que proyectan un fin existencial basado en el deleite hedonista. La apostasía de Mahomet no sólo justifica una acción justa y sensata derivada de los valores que benévolamente se atribuían a las culturas orientales en tiempos de paz, sino que ante todo ejemplifica el triunfo de la civilización cuando éste se somete a la superioridad occidental por medio de la religión. El diálogo entre el obispo Antinos²¹ y Mahomet resulta bastante explícito²²:

- Antinos: Yo no trato de torcer la voluntad de un héroe: óyeme, conoce las razones en las que me fundo, y después determina lo que te plazca y sea justo. [...]

El Alcorán prescribe el odio a todo el que no está iniciado en sus misterios: la religión cristiana manda amar a nuestros semejantes como a nosotros mismos. El examen de este sólo principio muestra a los ojos a la clara y sin revueltas la falsedad del islamismo y la verdad de mi creencia. Ésta [...] es en fin una religión de paz y de amor. No seré tan injusto contigo que te crea capaz de desconocer que [...] estas máximas juntas [...] se oponen al espíritu del Alcorán, que encarga el odio, la intolerancia, las conquistas siempre funestas y sangrientas, y lo que es todavía peor, la ignorancia. [...]

- Mahomet: Yo no dudo, contestó Mahomet muy triste, que lleváis razón en cuanto habéis dicho: mil veces lo había pensado ya, y admiraba vuestra religión que engendra

²¹ Ánthimos = Ἀνθίμος (?-1821), obispo de Elos (Laconia). A pesar de ser un notorio adalid de la primera fase revolucionaria, constituye una figura olvidada por la historiografía.

²² VAYO, E. de Kostka: *Grecia, o La doncella...*, *op. cit.*, t. II, pp. 120, 124-127.

todas las virtudes en el corazón de sus hijos, en tanto que a mía no es poderosa a producir más que hombres afeminados y desidiosos. Veía consagrada por mi creencia la esclavitud, y no podía amañarme a creer que Alá hubiese criado dos seres iguales e dones físicos y morales, y que hubiese destinado a uno a gobernar y a poner al pie del otro una cadena y a herirle a su talante, sin que el oprimido pudiese despolvorearse y hacer uso de las fuerzas mismas de que se valía el opresor para asaetearle y acribarle. Conocía pues ya la superioridad de la religión de los cristianos [...].

Concluyendo, a través de esta obra puede valorarse una percepción novelesca de los acontecimientos griegos dispuesta no sólo para el entretenimiento del público lector, sino para estimular el nacionalismo burgués en España, tal y como señala el propio autor en el prólogo de otra obra suya posterior²³. Por ende, su contenido político-ideológico radica en una concepción esencialmente nacionalista del proceso, aspecto que puede apreciarse en un anuncio aparecido en la *Gaceta de Madrid* en 1831²⁴:

Grecia o la doncella de Missolongui: novela histórica original de la última guerra de los griegos: dos tomos en 16.º con láminas. El entusiasmo de una nación valerosa, la lucha de las pasiones morales, la diversidad de opiniones, y el odio nacional de dos pueblos enemigos, forman el cuadro interesante de esta novela, que tiene además el mérito de estar escrita en un lenguaje puro y castizo. Se hallará en la Librería de Razola, a 30 rs. en pasta y 26 en rústica.

Grecia, o La doncella de Missolonghi..., constituye una obra original española cuya autoría se confirma en Estanislao de Kostka Vayo y que no parece una imitación de la producción extranjera, sino una novela histórica española condicionada por las inclinaciones intelectuales de su autor y adaptada a la demanda del público lector. El éxito que debió cosechar puede rastrearse en que su venta todavía se extendió, por lo menos, hasta 1854, según reza un anuncio del *Diario oficial de avisos de Madrid*²⁵. Un indicio claro de ello se obtiene del hecho de que su argumento narrativo fue objeto de adaptaciones teatrales, de las cuales hemos localizado dos:

- Una adaptación anónima hasta la fecha (D. P. M.) que hemos identificado con (don) Pedro Marín Ruiz (?-?), militar retirado o jubilado del que no se disponen más datos que los referenciados en sus ediciones. Se sabe que ejerció el oficio de librero e impresor junto con su hermano en la casa editorial Pedro Marín Ruiz y

²³ *Id.*: *Los espatriados, o Zulema y Gazul: novela histórica original perteneciente al año 1254*, Madrid, Repullés, 1834, p. [III].

²⁴ VV. AA.: *Gaceta de Madrid*, 42 (07/04/1832) sec. Anuncios, p. 172.

²⁵ VV. AA.: *Diario oficial de avisos de Madrid*, 91 (30/01/1854), p. 3.

Hno., sita en Guadalajara (España). La pieza teatral, con meros cambios respecto de la obra original de Vayo, apareció en 1840 y se reeditó al año siguiente²⁶.

- Una segunda adaptación editada en 1849 en Ciudad de México²⁷ compuesta por Guillermo Rode, a quien hemos identificado con Guillermo Rode o Rodé Viller (ca. 1820-1887)²⁸, del cual también se tienen pocos datos repartidos en fuentes muy dispersas. Éstas contradicen si era de origen inglés o alemán, quedando únicamente claro que era naturalizado mexicano. Se sabe que Rode fue un respetado profesor (al parecer de lengua inglesa) de enseñanza primaria y secundaria en San Luis Potosí. Desarrolló su profesión en diversas instituciones educativas como el Colegio de San Anastasio de San Luis Potosí o el Colegio de Minas de Ciudad de México, faceta docente complementada con la de autor dramático. El guión teatral (según cita en la portada, representado el 3 de enero de 1849), muestra el eco que la obra tuvo en Hispanoamérica muchos años después de la edición original.

En segundo lugar, la novela *Amor y religión, o La joven griega...*²⁹, constituye un libro cuya autoría ha supuesto desde hace tiempo un auténtico enigma en los estudios neogriegos. Sin ningún margen de duda, hoy podemos afirmar que se trata de la traducción de una obra original francesa, *Alaïs, ou La Vierge de Ténédos...*, escrita por la novelista y dramaturga Angélique-Adèle Huvey (ca. 1789/1795-1876)³⁰ bajo el seudónimo de Adèle Daminois y publicada en 1826. Esta autora tuvo cierta fama en su época por sus escritos feministas, pero sobre todo ha sido

²⁶ VAYO, E. de Kostka: *Grecia, o La doncella...*, op. cit. [adapt. teatral por P. Marín Ruiz (seud. D. P. M.): *La doncella de Missolonghi. Drama original en 5 actos*, Málaga, Comercio, 1840, 1841², 123 pp.].

²⁷ *Ibid.* [adapt. teatral por G. Rode Viller: *El héroe de la Grecia y su page, o sea La doncella de Misolonghi. Drama histórico, en verso y dividido en cuatro actos*, Ciudad de México, Rafael de Rafael y Vilá, 1849].

²⁸ ALVARADO ESCOBAR, M.^a de L.: *La educación "superior" femenina en el México del siglo XIX: demanda social y reto gubernamental*, Ciudad de México, Universidad Nacional Autónoma de México - Plaza y Valdés, 2004, pp. 103, 105; BERMÚDEZ DE BRAUNS, M.^a T.: «La docencia en oferta: anuncios periodísticos y escuelas particulares, 1857-1867», *Historia Mexicana*, 131 (1984), pp. 214-253, vid. p. 226; MAYA GONZÁLEZ, J. A.: «Locura y criminalidad en el discurso médico porfiriano: el caso de Enrique Rode, 1888-1891», *Trashumante. Revista Americana de Historia Social*, 5 (2015), pp. 129-149, vid p. 129; MURO ROCHA, M.: *Historia de la instrucción pública en San Luis Potosí*, San Luis Potosí, M. Esquivel y Cía., 1899, pp. 118, 124, 126.

²⁹ HUYEY, A.-A. [seud. DAMINOIS, A.; trad. atrib. a P. Pérez y Rodríguez]: *Amor y religión, o La joven griega...*, op. cit.

³⁰ BEACH, C. (comp.): *French Women Playwrights before the Twentieth Century: A Checklist*, Westport [Conn.]-Londres, Greenwood Press, 1994, p. 100; OMACINI, L.: *Le roman épistolaire français au tournant des Lumières*, París, Honoré Champion, 2003, p. 247.

citada por ser la madre de la igualmente escritora Marie Louise Françoise du Fresnay (1809-1892), amante del famoso novelista Honoré de Balzac y a quien le inspiró su exitosa obra *Eugénie Grandet*.

Tradicionalmente, se había sospechado que esta novela era la traducción de un original francés o una obra española de inspiración francesa pero, con todo, una confusión añadida supuso la nota manuscrita “Estanislao de Cosca Vayo” en la portada del ejemplar digitalizado de la Biblioteca de Cataluña = Biblioteca de Catalunya³¹, difundido entre los investigadores a través del servicio Google Libros del motor de búsqueda *online* Google³². Conviene descartar dicha atribución, pues un simple y limitado análisis de literatura comparada sobre ambas novelas, la original de Vayo y la traducción de Huvey, muestra una clara diferencia textual desde el punto de vista compositivo, estilístico, de los contenidos y de las fuentes de información. Además, ambas fueron publicadas el mismo año, adoleciendo la segunda de una pobre calidad literaria y documental respecto a la primera, por todo lo cual no tendría sentido especular que Vayo elaborase dos trabajos tan desequilibrados en un mismo espacio de tiempo. Queda pendiente la autoría de la traducción castellana, que generalmente se ha atribuido al literato Pascual Pérez y Rodríguez, una conjetura probable por su perfil liberal, su vocación novelesca, su profesión traductora y por la iniciativa empresarial que adoptó con la cabecera *La Psiquis, periódico del bello sexo* (Valencia, 1841). Este pionero semanario femenino, que sólo sobrevivió seis meses, revela una preocupación pedagógica por la formación intelectual de las mujeres³³. Esto último concordaría con la pretensión eminentemente didáctica y formativa de la novela en cuestión. Hay que tener en cuenta que habitualmente el tipo de obras como *Amor y religión, o La joven griega...*, constituían novelas de lectura femenina escritas y traducidas por mujeres. Por tanto, si su hipotético traductor varón realizó su labor por encargo o disposición propia, seguramente optó por permanecer en el anonimato en un libro

³¹ *Amor y religion, ó, La jóven griega: novela historica*. Valencia: Impr. de Cabrerizo, 1830, 244 p., [1] f. de lám.: il.; 12 cm. Biblioteca de Cataluña = Biblioteca de Catalunya, Dipòsit General (Tus-8-7070). URL: <http://cataleg.bnc.cat/search~S13*spi?/Xamor+y+religi{u00F3}n&searchscope=13&SSOR=D/Xamor+y+religi{u00F3}n&searchscope=13&SORT=D&searchscope2=13&SSUBKE=amor+y+religi%C3%B3n/1%2C21%2C21%2CB/frameset&FF=Xamor+y+relrel{u00F3}n&searchscope=13&SORT=D&2%2C2%2C#*cat> [17/09/2014].

³² *Amor y religion, ó, La jóven griega: novela historica*, Cabrerizo, 1830. Biblioteca de Cataluña = Biblioteca de Catalunya, 4 Feb 2009, 244 páginas. URL: <https://books.google.es/books?id=z43_UmCkb3MC&dq=Amor+y+religion,+%C3%B3,+La+j%2C3%B3ven+griega:+novela+historica&hl=es&source=gbs_navlinks_s> [17/09/2014].

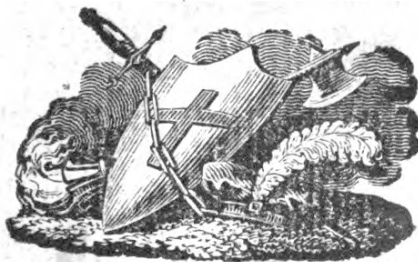
³³ JIMÉNEZ MORELL, I.: *La prensa femenina en España (desde sus orígenes a 1868)*, Madrid, Ediciones de la Torre, 1992, p. 42; LAGUNA PLATERO, A.: *Història de la comunicació: València, 1790-1898*, Bellaterra, Universitat Autònoma de Barcelona, 2001, p. 95.

AMOR
Y
RELIGION,



ó
La Joven Griega.

NOVELA HISTORICA.



Palencia:

IMPRENTA DE CABRERIZO.

1830.

Estanislao de la Torre
Varela

Digitized by Google

Imagen III. Grecia, o La doncella de Missolonghi..., op. cit., t. I, p. [I]. Fuente: *Amor y religion, ó, La jóven griega: novela historica*, Cabrerizo, 1830. Biblioteca de Cataluña = Biblioteca de Catalunya, 244 pp. Google Libros, 4 Feb. 2009. URL: <https://books.google.es/books?id=z43_UmCkb3MC&dq=Amor+y+religion,+%C3%B3,+La+j%C3%B3ven+griega:+novela+historica&hl=es&source=gbs_navlinks_s> [17/09/2014].

de escasa excelencia literaria comercializado en una sociedad patriarcal llena de convencionalismos. Por último, un dato a tener en consideración de la imprenta de Cabrerizo es su pauta profesional de no ser prolija ni explícita acerca de la profesión de sus autores.

El valenciano Pascual Pérez y Rodríguez (1804-1868)³⁴ muestra el clásico perfil polifacético decimonónico como sacerdote, profesor, periodista, escritor, traductor y fotógrafo. Cambió su nombre de pila original de Manuel Julián cuando profesó como clérigo e inició su actividad docente, aunque sus problemas de salud le llevaron a solicitar la secularización perpetua, concedida en 1851. Fue fundador de *El Diario Mercantil de Valencia* (*ibid.*, 1833-1872), donde trabajó como redactor hasta 1844, y dirigió otros tantos periódicos a lo largo de su vida. Retomó su labor como profesor desde 1860 y desarrolló una interesante actividad fotográfica entre 1847 y 1863. A partir de ese último año y hasta su fallecimiento, se dedicó a la profesión de intérprete y traductor jurado del Tribunal de Comercio y del Ayuntamiento de Valencia de lengua inglesa, francesa, italiana, portuguesa, latina y lemosina. Su faceta escritora resulta enormemente sugestiva, al constituirse como el gran exponente de la novela gótica española. Esta atribuida traducción suya pertenece a la famosa “Colección de novelas” de la sobresaliente imprenta de Cabrerizo. Originario de La Vilueña (Zaragoza), el editor, librero y escritor liberal Mariano Cabrerizo y Bascuas (1785-1868)³⁵ sufrió la represión absolutista por su significación liberal durante el Trienio, aunque con posterioridad pudo retomar su negocio librero y editorial. Su local en Valencia fue el punto de reunión de una tertulia formada, entre otros, por el poeta Juan Nicasio Gallego Fernández (1777-1853), el escritor y periodista Ramón López Soler (1806-1836), el poeta Juan = Joan Arolas (1805-1849) y los mismos Estanislao de Kostka Vayo y Luis Lamarca.

De pequeño formato (11’5 cm. de alt.), producto de una editorial conocida por su impronta liberal, *Amor y religión, o La joven griega...*, se conforma como una obra de evidente carga moral y pedagógica. Su objetivo es ilustrar al colectivo femenino sobre el proceso revolucionario griego a partir de una personificación de los valores éticos femeninos propios de Europa Occidental (castidad, virtuosismo, feminidad, dulzura, inocencia, delicadeza, belleza, sumisión, etc.) a través de la protagonista en una contextualización orientalista temporal y espacial de la oprimida sociedad helena³⁶:

³⁴ CANCER MATINERO, J. R.: «Pérez Rodríguez, Manuel Julián. *Pascual Pérez Rodríguez*», en VV. AA., *Diccionario Biográfico Español*, Madrid, Real Academia de la Historia, 2013, t. XLI, pp. 263-264.

³⁵ ALMELA Y VIVES, F.: *El editor don Mariano...*, *op. cit.*, caps. I-IV, pp. 11-171.

³⁶ HUYEY, A.-A. [seud. DAMINOIS, A.; trad. atrib. a P. Pérez y Rodríguez]: *Amor y religión, o La*

El editor ha creído que dándola [la novela] al público podría contribuir a que tomasen parte en el interés que inspiran los recientes sucesos de la Grecia aquellas personas, que por su sexo u ocupaciones, no pueden dedicarse a leer los periódicos, y mucho menos las obras magistrales, en donde se refiere por extenso el origen y vicisitudes de la gloriosa insurrección de los griegos; y a fin de hermanar la utilidad con el deleite, la ha adornado con algunas notas históricas y geográficas que no se hallan en el original. Éstas parecerán tal vez ociosas a los literatos o personas instruidas; más como el mayor número de los lectores no puede hallarse en este caso, siempre espera el editor que añadirán algún mérito a la traducción de esta interesante novelita.

Como puede verse, el cometido del editor, aunque simple, no se reduce únicamente a la traducción, sino que expresa su motivación filohelénica en el proyecto a través (al igual que en el caso de *Grecia, o La doncella de Missolonghi...*) de un entendimiento de la realidad preponderantemente nacionalista de índole eurocéntrica. De hecho, la nota introductoria del editor resulta básica para la publicación de la obra en España ya que, como viene siendo común en los autores filohelenos de finales de la década de 1830, resulta imprescindible justificar este tipo de edición³⁷:

Entre los grandes acontecimientos que harán memorable en la historia el primer tercio del siglo XIX, no parece puede dudarse que ocupará un lugar preferente la regeneración de la Grecia [...].

El mundo civilizado, y el mundo cristiano principalmente, miraron como propia la causa de los griegos desde que en 1821 hicieron éstos los primeros esfuerzos para quebrantar las cadenas con que los tenían aherrojados los sucesores de Mahoma [...].

Aparte de las características propias del género y de su temática filohelena, la única similitud que puede observarse respecto a la aportación de Vayo radica en la documentación histórica, ya que las fuentes historiográficas añadidas a la novela por el editor español están extraídas de *La Turquía, teatro de la guerra presente...*, del polifacético Fermín Caballero y Morgáez (o Morgay, 1800-1876)³⁸, así como del mismo *Compendio histórico del origen y progresos...*, de San Millán. Esta praxis bibliográfica de los autores novelescos, quienes no suponen una autoridad científica, atestigua la escasa variedad de monografías españolas disponibles sobre el tema, aparte del recurso noticioso de la prensa. Además, en la labor del editor no olvidemos recordar el circunstancial plagio anónimo de ambos autores que

joven griega..., *op. cit.*, pp. [III-IV].

³⁷ *Ibid.*, «El Editor», pp. [I-IV].

³⁸ CABALLERO Y MORGÁEZ, F.: *La Turquía, teatro de la guerra presente*, Madrid, Eusebio Aguado, 1828.

realiza en sus “notas históricas y geográficas”³⁹, del mismo modo que conviene precisar que el editor no trabaja la obra de Pouqueville en su labor documental. La impronta de este último ya se halla muy presente en la contextualización de la trama de la obra original, por lo que puede darse por cierto que Huvey se ilustró con este autor para la concepción de su libro.

Carente de capitulación, la narración establece unos personajes que no están inspirados en individuos históricos reales. El papel principal recae nuevamente en una doncella, Alaïs, una joven griega que vive junto a sus padres, Zagoria y Aïsché, en la isla egea de Ténedos (act. y oficialmente en tur. Bozcaada) en los momentos en los que se está fraguando la insurrección revolucionaria. Su vida transcurre felizmente a pesar de describirse el espacio de miseria y desdicha de la sociedad isleña griega. Su perfil virtuoso se completa con la plena conciencia cultural que se le inculca en su comunidad⁴⁰:

Alaïs, exaltada por las lecciones de su padre, aborrecía tanto como él mismo el día funesto en que huyó de su patria la libertad: de cuyo generoso sentimiento participaba la Grecia entera, porque toda gemía en la opresión, la usurpación y bárbaro trato de los turcos, soportado con cobarde resignación, le parecía una mancha que obscurecía las glorias de los griegos, presentándoles como criminales a los ojos del universo; y Alaïs, con el entusiasmo de la juventud, pensaba en las desgracias que oprimían a sus hermanos, sin calcular las dificultades que había que arrostrar para substraerse a ellas.

De esta forma, Alaïs conforma su identidad cultural y sentimiento comunitario en el rechazo absoluto de la comunidad turca y su mundo. Se muestra así un ánimo de exaltación nacionalista que concibe como una injusticia histórica el hecho de que un pueblo civilizado se halle sometido por una cultura oriental agresiva, sanguinaria y opresiva. El nudo se inicia cuando el antagonista, Selim, que encarna la autoridad legal otomana de la isla, pretende que la joven sea su concubina sin importarle la deshonra que esto supondría para su familia. A la caracterización orientalista denigrante del otomano como un ser tirano, fanático, ocioso, voluptuoso, miserable, ignorante, vicioso, débil de carácter, cruel, pérfido y cobarde a la vez que astuto y feroz, se contraponen el héroe, el griego Arístides, joven valeroso, íntegro, honesto, sincero, bondadoso, heroico e idealista, enamorado de la protagonista y que junto a ella labran un final feliz, a diferencia de lo ocurrido en *Grecia, o La doncella de Missolonghi...* Éste consiste en un dichoso desenlace para la pareja unida en matrimonio y que la autora procura contraponer a la expiración del antagonista. La moraleja en clave culturalmente

³⁹ HUYEY, A.-A. [seud. DAMINOIS, A.; trad. atrib. a P. Pérez y Rodríguez]: *Amor y religión, o La joven griega...*, op. cit., p. [IV].

⁴⁰ *Ibid.*, pp. 13-14.

maniqueísta fija la recompensa para la firmeza de espíritu ante la adversidad: la felicidad obtenida por Alaïs al sacrificarse para rehusar renegar de su patria, su cultura y su religión, lo que supone nuevamente el triunfo innato de la civilización.

En definitiva, la novela de Huvey, siendo una traducción y no una obra original española, de carácter más insulso y pobre que la obra de Vayo, junto a esta última ejerció una decisiva influencia en la concepción orientalista de la Revolución helena que generalmente predominó en la sociedad decimonónica española. Así, la celebridad de *Amor y religión, o La joven griega...*, puede percibirse aún varios años después de su primera edición en los anuncios periodísticos de su venta, como se constata para 1844 en el *Diario de Madrid*⁴¹.

En conclusión, estas novelas históricas, como tipología de fuentes, resultan pobres historiográficamente, ya que se priman los criterios artísticos de carácter literario por encima del estudio histórico. En el caso de la obra de Vayo, conviene no despreciar el importante influjo que esta novela filohelena ejerció en el público lector, proveyendo a la causa helena de una propaganda muy activa en las clases burguesas y, por tanto, con una capacidad de difusión mucho mayor que los tratados histórico-políticos al uso. Si la incipiente clase burguesa pudo tomar contacto con el movimiento filoheleno y la importancia de la Cuestión Oriental, fue gracias a este tipo de producto comercial, además de la fuente noticiosa constituida por la prensa.

La bibliografía utilizada por Vayo resulta sugestiva y decepcionante al mismo tiempo. Por un lado, el uso que hace de la obra de San Millán da una difusión muy relevante de los contenidos de la obra de éste en la clase burguesa, constituida asimismo por mujeres y jóvenes de ambos sexos. Por otro lado, el uso de esta monografía como obra de referencia demuestra la falta de variedad de fuentes relativas a Oriente en el mercado editorial español del primer tercio del siglo XIX. Recordemos también la mala praxis que Vayo comete al realizar un plagio anónimo, pues en ningún momento cita a San Millán, gracias al cual puede acceder a los contenidos de la obra de Pouqueville sin estar en contacto con los trabajos de éste en ningún momento.

Una aportación de este producto literario es la incorporación de grabados, por lo que el público lector dispone de una visualización para facilitar su entendimiento e implicación en el conocimiento de la Cuestión de Oriente. No obstante, y al margen del análisis puramente literario de su obra, la aportación de Vayo resulta muy descriptiva, aunque su característica principal es su exultante identificación con la causa griega, exponiendo, por tanto, un posicionamiento político-ideológico liberal extraordinariamente explícito, a pesar de su esfuerzo por disimularlo. Pero

⁴¹ VV. AA.: *Diario de Madrid*, 311 (07/09/1844), sec. Libros, p. 3.

ante todo conviene resaltar que su novela constituye una obra original española, mejor dicho, una novela histórica nacional española que, si bien pudo estar inspirada en composiciones extranjeras, no es de ningún modo un mero trabajo de imitación. Ello viene determinado por las características propias de esta novela derivadas de las inclinaciones intelectuales de su autor y su esfuerzo por adaptarse al tipo de literatura que parece que demandaba el público lector en España. Por el ello, el peso fundamental de este tipo de obras, tanto respecto a Vayo como a Pérez y Rodríguez, es el prólogo o introducción histórica, ya que en él se nos muestra de forma muy clara el posicionamiento ideológico del autor/editor y su perspectiva e interpretación de la temática tratada en su obra.

Frente a la novela de Vayo, la traducción atribuida a Pérez y Rodríguez reviste igualmente un balance desequilibrado. Su traducción, al igual que la redacción del otro autor, responde en parte a una motivación ideológica e intelectual, que muestra una preocupación por la difusión del factor filoheleneo en España. Además, el hecho de haberse desvelado finalmente la autoría de la novela reviste un indudable interés para el campo historiográfico y filológico de los estudios filohelénicos. Por contra, el carácter literario resulta pobre al igual que sus contenidos históricos, a pesar de constituir un valor añadido importante el uso de Pouqueville como fuente documental exclusiva.

Al igual que la obra de Vayo, la novela de Pérez y Rodríguez circunscribe sus contenidos a la Revolución griega pero, a diferencia del primero, en este caso no aparecen episodios ni personajes reales en el argumento. Ni siquiera aparece una cuidada descripción cronológica de los sucesos revolucionarios, sino que únicamente el prólogo muestra específica y explícitamente la motivación del editor a la hora de publicar la narración novelesca.

La valoración final, respecto a ambos autores, historiográficamente resulta pobre, sirviendo como ejemplo su labor plagiadora o, cuanto menos, carente de cualquier método científico. Su cometido ilustrativo es muy susceptible de ser manipulado, dado el carácter ficticio/fantástico del cuerpo central de las obras, sujeto a intereses literarios/artísticos antes que de fiabilidad historiográfica. Sin embargo, sus aportaciones resultan imprescindibles y enormemente enriquecedoras debido a la carga ideológica de sus obras y a la finalidad eminentemente comercial, de notable éxito en el caso de Vayo. Su fuente de información básica, Pouqueville, no podría haber sido más acertada para abordar la temática filohelénica, ya que demuestra la aptitud comercial de base intelectual que demuestran ambos autores al percatarse del filón literario que descubren en su lectura. El valor del género novelesco para la valoración del conocimiento orientalista en España hay que buscarlo en su sentido ideológico y pedagógico, ya que su enorme subjetividad, carga ideológica y politización buscan además la implicación emocional y conceptual del lector/a. Por tanto, su compromiso intelectual y moral es elevado, ya que es la responsable

de la visión puramente orientalista/eurocéntrica/occidentalista de la percepción de Oriente desde Occidente, cargada de prejuicios cognitivos, estereotipos y presupuestos sin base científica, en gran medida motivados por criterios raciales, sociales y religiosos.

Por todo ello, sendos trabajos constituyen una fuente básica en el estudio del conocimiento de la Cuestión de Oriente en la España del primer tercio del siglo XIX, atendiendo al peso intelectual de sus autores y teniendo en cuenta la disponibilidad de fuentes de la época sobre el tema a tratar. Los contenidos y el enfoque del discurso nos atestiguan el grado de difusión, conocimiento y disponibilidad de recursos de la sociedad española del momento para acceder a las diversas informaciones sobre los acontecimientos en Oriente. En este sentido, se debe rechazar la falsa creencia de que España, al no tener intereses directos en el sureste europeo, vivió al margen de la realidad político-diplomática, militar, sociocultural y económica de dicha zona.

Las obras atestiguan un interés de la sociedad española de la época sobre los diversos aspectos relativos a la Cuestión de Oriente, de modo que puede afirmarse que este proceso estuvo presente como tema de actualidad en la opinión pública o, al menos, en los círculos intelectuales y en la clase dirigente del país. Fue la clase intelectual, con mayor libertad durante el Trienio y bajo condicionamientos políticos a partir de 1823, la que se encargó de seleccionar, procesar y presentar con un enfoque ideológico pertinente el conjunto de la visión de la Cuestión de Oriente. En muchas ocasiones esto dio lugar a enfoques muy ideologizados, sesgados y limitados, aunque también con una voluntad de crear estados de opinión. Con todo, el alcance de las informaciones resulta notable, lo que permitió a la sociedad española de la época acceder en pie de igualdad a los contenidos que dispusieron las sociedades de otros países europeos sobre los diversos aspectos del tema y, así, participar del debate europeo en torno a ello. De nuevo, el desarrollo del curso político y los condicionamientos ideológicos de mano del Estado absolutista impidió una extensión continua en el tiempo en la disponibilidad de las informaciones.

ESTUDIOS NEOGRIEGOS
REVISTA CIENTIFICA DE LA
SOCIEDAD HISPANICA DE ESTUDIOS NEOGRIEGOS

SUMARIO

| | |
|---|---------|
| Editorial..... | 7 |
| Οι γεωγραφικοί όροι και οι ταυτίσεις τους στο <i>Διγενή Ακρίτη</i> (χρ. Escorial): αναλυτικός πίνακας <i>Ιωάννης Κιορίδης</i> | 9-58 |
| Los estudios comparativos sobre <i>Diyenís Acritis</i> y el <i>Cantar de Mio Cid</i> . Algunas anotaciones sobre el género de la ‘epopeya medieval’ <i>Michalis Michael</i> | 59-88 |
| Narrativa medieval grega: entre orient i occident <i>Santiago Carbonell Martínez</i> | 89-106 |
| Η πολιτική σκέψη του Νικηφόρου Γρηγορά στη <i>Ρωμαϊκή Ιστορία</i> <i>Savvas Giagtzoglou</i> | 107-120 |
| Η <i>Ριμάδα κόρης και νέου</i> μεταξύ ελληνικής και δυτικής παράδοσης <i>Maria Caracausi</i> | 121-138 |
| La Revolución helénica de 1821 a través de la novela histórica de la España decimonónica: <i>Grecia, o La doncella de Missolonghi - Amor y religión, o La joven griega</i> <i>Dimitris Miguel Morfakidis Motos</i> | 139-160 |
| Los <i>Kalóyeri</i> y el culto de Dioniso en Tracia. Traducción y estudio <i>Pedro Jesús Molina Muñoz</i> | 161-188 |
| «Γενοβέφω» ή «Η Αρετή Θριαμβεύουσα» <i>Μαρία Νένου</i> | 189-208 |
| Recensiones..... | 209 |
| Markos Panayotis Tsifrikas, <i>Ελληνο-ισπανικό και ισπανο-ελληνικό λεξικόχλωρίδας / Diccionario griego-español y español-griego de flora</i> (Pedro Jesús Molina Muñoz) - Eleni Anna Vafeiadou, <i>Ελληνο-ισπανικό και ισπανο-ελληνικό λεξικόφιλοσοφικώνόρων / Diccionario griego-español y español-griego de términos filosóficos</i> (Pedro Jesús Molina Muñoz) - Trikupis, Spyridon, <i>Ιστορία της Ελληνικής Επανάστασεως</i> [trad. cast. del gr. por Manuel Acosta Esteban: <i>Historia de la insurrección griega</i>] (Dimitris Miguel Morfakidis Motos) - Στ. Ζαφείρη, Α. Ψαροπούλου, Ε. Διαμαντή, Κ. Δανέζη, Χ. Δημόπουλος, Α. Τριγκάτζη, Ν. Παναγιωτοπούλου, Ά. Τρυποσκούφη, <i>Χρηστικό λεξικό της νεοελληνικής γλώσσας</i> (Mariano Villegas Hernández). | |
| Reseñas de Actividades..... | 219 |
| Ciclo de conferencias de la Alianza Francesa y la Maison de France en Granada, Universidad de Granada (Encarnación Motos Guirao) | |

Título abreviado: *Estud. Neogriegos*
2014, Número 16
ISSN: 1137-7003
Depósito Legal: GR. 82-97